

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak też za pośrednictwem Jehu, syna Chananiego, proroka, Słowo JAHWE spełniło się na Baszy i na całym jego domu, za całe zło, które czynił w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu czynami swoich rąk, by stał się jak dom Jeroboama, za którego (niegodziwość) zabił go.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak zaś za pośrednictwem proroka Jehu, syna Chananiego, Słowo JAHWE spełniło się na Baszy i na całym jego rodzie. Stało się tak za całe zło, które czynił on w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu dziełami swoich rąk, po to, by stać się jak dom Jeroboama, który zginął za swoje czyny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponownie przez proroka Jehu, syna Chananiego, doszło słowo JAHWE przeciw Baszy i przeciw jego domowi za całe zło, które czynił w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu czynami swoich rąk, stając się podobnym do domu Jeroboama, i za to, że go zabił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przez proroka Jehu, syna Hananijego, stało się słowo Pańskie przeciw Baazie i przeciw domowi jego, i przeciw wszystkiemu złemu, które czynił przed obliczem Pańskim, wzruszając go ku gniewu sprawami rąk swoich, że ma być podobnym domowi Jeroboamowemu, i dla tego, że go zabił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy w ręce Jehu, syna Hanani, proroka, zstało się słowo PANSKIE przeciw Baasa i przeciw domowi jego, i przeciw wszemu złemu, które był uczynił przed JAHWE, żeby go rozdrażnił sprawami rąk swoich, aby się zstał jako dom Jeroboamów: dla tej przyczyny zabił go, to jest Jehu, syna Hanani proroka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponownie przemówił Pan przez proroka Jehu, syna Chananiego, przeciw Baszy i jego rodowi, z powodu całego zła, jakiego dopuścił się w oczach Pana, drażniąc Go dziełem swoich rąk, jak to czynił ród Jeroboama, a także z powodu wyćpienia tego rodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak to przez Jehu, syna Chananiego, proroka, spełniło się słowo Pana o Baaszy i całym jego rodzie, zarówno za wszelkie zło, które czynił w oczach Pana, pobudzając go do gniewu czynami swoich rąk, aby stać się podobnym do rodu Jeroboama, jak też za to, że go wytracił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE ponownie skierował przez proroka Jehu, syna Chananiego, słowo przeciw Baszy i jego rodowi z powodu całego zła, którego dopuścił się w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu swoimi czynami, podobnie jak to było z rodem Jeroboama, a także z powodu wymordowania jego rodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponownie słowo JAHWE zostało skierowane przez proroka Jehu, syna Chananiego, przeciw Baszy i jego rodzinie z powodu wszystkich jego czynów, które nie

			podobały się JAHWE. Doprowadził Go do gniewu nie tylko przez swoje postępowanie, w którym stał się podobny do rodziny Jeroboama, ale także przez całkowite jej zgładzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również za pośrednictwem proroka Jehu, syna Chananiego, przekazał Jahwe słowo dla Baszy i dla jego domu za wszystko zło, które czynił na oczach Jahwe, obrażając Go dziełami rąk swoich, stając się podobnym do domu Jeroboama, oraz z powodu wyćpienia [tego rodu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І рукою Ія сина Ананія заговорив Господь проти Вааси і проти його дому (за) все зло, яке він вчинив перед Господом, щоб розгнівити його в ділах його рук, щоб бути за домом Єровоама, і щоб його побити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak przez proroka Jehę, syna Chananiego, doszło Baeszę i jego dom słowo WIEKUISTEGO, z powodu wszelkiej niegodziwości, którą spełnił w oczach WIEKUISTEGO, jątrząc Go sprawami swoich rąk. Zatem miało mu się powieść jak domowi Jerobeama dlatego, że wymordował tych ostatnich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I za pośrednictwem proroka Jehu, syna Chananiego, przyszło słowo JAHWE przeciwko Baaszy i jego domowi, zarówno z powodu wszelkiego zła, które popełnił w oczach JAHWE, obrażając go dziełem swoich rąk, by się stać jak dom Jeroboama, jak i za to, że zabił tamtego.